

# Spanish 392 Spanish Novel into Film

FALL 2008

**Professor:** Dr. Carmen Ferrero

**Office:** Comenius-412

**Phone:** (610) 861-1394

**E-mail:** [mecfp01@moravian.edu](mailto:mecfp01@moravian.edu)

**Office Hours:** Mon. Wed. Fri. 10:15- 11:15 AM and by appointment.

## Required books:

Lazarillo de Tormes, Anónimo.

Selección de Poesía de San Juan de la Cruz.

Don Juan Tenorio de José Zorrilla.

La Regenta, Leopoldo Alas, Clarín (Adaptación de la editorial Anaya)

La plaza del Diamante, Mercé Rodoreda.

La señorita de Trévez, de Carlos Arniches

El sueño de la razón, de Antonio Buero Vallejo

Todas las obras se leerán en su totalidad excepto La Regenta, que se leerá en su versión reducida y adaptada.

Estas son algunas de las páginas de la Red recomendadas sobre San Juan de la Cruz, pero hay muchas más, así como libros en la biblioteca para consultar:

<http://www.karmel.at/ics/john/dichos.htm>

<http://www.los-poetas.com/f/cruz.htm>

<http://www.mercaba.org/FICHAS/Santos/juandelacruz.htm>

<http://www.youtube.com/watch?v=FcVaEA0009Q>

[http://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_de\\_la\\_Cruz](http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_de_la_Cruz)

*Te ayudará leer El Cantar de los Cantares en la Biblia*

## Blackboard:

La mayoría de las versiones cinematográficas están en Blackboard, bajo el nombre de la profesora y el número del curso. Los estudiantes deben inmediatamente tener acceso a esas versiones para poder comparar. Las películas en Blackboard son las siguientes:

*Lázaro de Tormes* (para Lazarillo de Tormes), *Noche oscura* (para la poesía de San Juan de la Cruz), *La plaza del Diamante* (para La plaza del Diamante), *Calle Mayor* (para La señorita de Trévez), *Los fantasmas de Goya y Goya en Burdeos* (El sueño de la razón). En el caso de La Regenta y Don Juan Tenorio, puesto que se trata de series de RTVE de varios capítulos, la profesora escogerá las partes más importantes para mostrar en clase. Aparte de las películas disponibles en Blackboard, la profesora también enseñará partes de otras versiones cinematográficas diferentes en clase.

**Objetivos del curso:** La finalidad de este curso es proporcionar a los alumnos un conocimiento general de la evolución de la literatura española a lo largo de los diferentes siglos y periodos literarios y el uso que guionistas y directores cinematográficos han

•

hecho de esas obras para llevarlas a la pantalla. Se estudiarán también las técnicas usadas para adaptar las obras a la pantalla. Este no es un curso solamente de literatura o sólo de cine: es una mezcla de ambos donde los alumnos van a tener campo abierto para juzgar las adaptaciones y desarrollar sus propias ideas sobre la calidad de la adaptación, las intenciones del director, las actuaciones de los actores, la libertad o literalidad que se ha seguido con respecto al texto original, las técnicas cinematográficas usadas entre otras cosas. Indirectamente, vamos a repasar diversos periodos y géneros literarios de la historia de la literatura española y sus características.

#### **REQUIREMENTS AND EVALUATION:**

##### **Asistencia (Attendance):**

- You need to come to class and be on time. The first 2 absences will not be penalized, but will affect your class participation.
- **More than three (2) absences will result in a lowering of the final participation grade by one point** for every additional absence (every absence over two). Exceptions may be granted only in extraordinary circumstances such as prolonged illness, observance of religious holidays or a family emergency; these situations may require additional documentation through Learning Services and aren't automatically guaranteed. The student would need to make arrangements to complete missed work.
- Arriving **late** (10 minutes or more) to class **more than three times** will equal one absence.
- Please turn off your cell phone before entering class.

**Students may NOT check their cell phone messages while in class. Please, be very respectful of this requirement.**

***Remember:** Requests to excuse absences at the end of the semester will not be considered. Students have the responsibility of keeping track of their own absences. No reminders will be given*

**Attendance to a minimum of 3 activities of *el Club de español* during the semester is required as participation** such as the Spanish Table on certain Thursdays at lunch time (announcements will be made in class) or if you attend the “Noche de Muertos” by Sol y Cantos, which will take place on Wednesday, October 22<sup>nd</sup> at 7:30 PM (Foy Concert Hall in Priscilla Payne Hurd Campus).

**Preparación y participación activa en los debates de clase que serán casi diarios (35%):** Puesto que es un campo muy abierto, la profesora espera que los alumnos desarrollen su capacidad crítica y analicen el complicado paso que hay entre una obra literaria (recuerden que no son guiones de cine) y una versión fiel o libre de la misma. Para poder hacer esto es fundamental que los estudiantes lean todas las obras asignadas y vean las versiones cinematográficas que están en Blackboard **antes de venir a clase**. Además, como deben compartir sus opiniones en clase y participar activamente, es necesario que asistan regularmente para debatir los temas. Los estudiantes deben estar

•

preparados para comentar a fondo las lecturas, las películas y presentar oralmente sus respuestas. El asistir sin aportar comentarios e ideas a la clase no se considera participación. La nota de participación se asignará semanalmente.

**The weekly class grades will be as follows:**

**A=95 *Excellent participation*** (the student answers questions and offers interesting comments without the need of the professor or the debate leader calling on him/her. The comments and answers show that the student has thoroughly prepared the assigned material and has done the necessary background research to understand it well).

**B= 85 *Good participation*** (the student answers questions and offers interesting comments whenever the professor or debate leader calls on him/her. Sometimes, the student participates without being asked. The comments and answers show that the student has prepared the assigned material and has done the necessary background research to understand it quite well).

**C=75 *Fair participation*** (the student answers questions and offers comments only when the professor or debate leader calls on him/her. The comments and answers show that the student has prepared the assigned material, but has not done the entire necessary background research to understand it).

**D=65 *Poor participation*** (the student answers questions and offers very brief comments only when the professor or debate leader calls on him/her. The comments and answers show that the student has a poor preparation of the assigned material and has not done the necessary background research to understand it).

**F=55 *Lack of participation*** (the student does not answer questions and does not offer any comments in the class or group discussion. The lack of comments and answers, as well as incorrect answers, show that the student has not prepared the assigned material or, if he/she has prepared it, it has been in a careless or incomplete way).

***No attendance, no participation at all:* When a student is not in class, he/she gets a zero for that day regardless of the reason for that absence. That zero adds to the weekly participation grade average.**

**Tres ensayos individuales escritos en casa “take-home” (45% en total, 15% cada uno):** Habrá 2 exámenes de “take-home” durante el semestre y un examen final, también de take-home que habrá que entregar 48 horas después del último día de clase como muy tarde. Los temas para cada ensayo se elegirán entre una lista que la profesora dará a los alumnos. Los alumnos pueden sentirse libres de modificar los temas a su gusto después de haber consultado con la profesora si desearan hacerlo. Como es un curso de nivel avanzado se espera que cada ensayo tenga entre 7 y 8 páginas, incluyendo la bibliografía (siguiendo el estilo del MLA).

**Presentación de Power Point en parejas (20%):**

En parejas, los estudiantes elegirán una obra literaria de las dadas a continuación. Uno de ellos solamente leerá el texto y el otro solamente verá la(s) versiones cinematográfica(s). Cada uno vendrá preparado para dar una mini presentación en clase de lo que ha leído o visto. Lo interesante será cuando los estudiantes y el resto de la clase saquen conclusiones de qué tipo de adaptación se ha hecho. Los textos se pueden obtener en la biblioteca, por préstamo inter-bibliotecario o internet. Las películas les serán prestadas por la profesora al estudiante correspondiente.

Presentación 1:

Lectura: La Celestina de Fernando de Rojas

Película: Obra de RTVE *La Celestina* y película *La Celestina*

Presentación 2: Santa Teresa de Ávila

Lectura: a libre elección entre su poesía y obras en prosa.

Películas: Serie de RTVE sobre Santa Teresa y la película *Teresa*

Presentación 3:

Lectura: obra teatral El sí de las niñas de Leandro Fernández de Moratín

Película: Versión de RTVE rodada en directo en el corral de comedias de Almagro

Presentación 4:

Lectura: obra teatral Bodas de sangre de Federico García Lorca

Película: versión cinematográfica de Antonio Gades titulada *Bodas de Sangre*

Presentación 5:

Lectura: novela La Colmena de Camilo José Cela

Película: *La Colmena* de Mario Camus

**Nota final de la asignatura:**

3 exámenes de “take-home” ----- 45% (15% cada uno)

Participación activa en clase y debates--- 35%

Presentación oral de PP ----- 20%

**Academic Honesty:**

It is your responsibility to make sure you are familiar with the Policy on Academic Honesty at Moravian College. Plagiarism (presenting someone else’s words or ideas as your own) and cheating are serious offenses and will not be tolerated. Homework is assumed to be done individually unless otherwise specified. For example, while you may study together, it is not acceptable to write “joint” homework and turn in two copies.

Note especially:

“When writing creative or research papers in a foreign language, students may not use electronic translation services. Utilizing such tools without express permission of the instructor constitutes plagiarism. The use of electronic dictionaries for single-word inquiries or short idiomatic expressions is permissible at the discretion of professors in the Department of Foreign Languages.” (Moravian College Academic Honesty Policy, my emphasis)

**Americans with Disabilities Act:**

Any student with a disability who would like to request accommodations under the ADA must meet first with someone to evaluate the case and give recommendations to the professor. For learning disabilities and/or ADD/ADHD, see Mrs. Laurie Roth in the Office of Learning Services; for all other disabilities, see Dr. Ronald Kline in the Counseling Center.

**\*\* The professor reserves the right to modify class topics and assignments\*\***  
**Any changes will be announced by the professor**

### **Programa de Curso**

*Importante: Puesto que no todos los alumnos tendrán la misma versión de cada texto y, dependiendo de los debates en clase, no se asignan páginas de antemano. Día a día iremos decidiendo la cantidad de lectura necesaria para la siguiente clase.*

L=lunes M=miércoles V=viernes

#### **Agosto**

L 25 Introducción al curso

M 27 Lazarillo

L 20 La Regenta

L 27 La Señorita de Trévez

M 29 La Señorita de Trévez

#### **Septiembre**

L 1 *No hay clase*

M 3 Lazarillo

#### **Noviembre**

L 3 La Señorita de Trévez

M 5 Debate y entrega del Take home 2

L 8 Lazarillo

M 10 San Juan de la Cruz

L 10 Power Point 2

M 12 La Plaza del Diamante

L 15 San Juan de la Cruz

M 17 Repaso y debate

L 17 La Plaza del Diamante

M 19 La Plaza del Diamante

L 22 Don Juan Tenorio

M 24 Don Juan Tenorio

L 24 Power Point 3

*Vacaciones del día de Acción de Gracias*

L 29 Don Juan Tenorio

#### **Octubre**

M 1 Debate y entrega del Take-home 1

#### **Diciembre**

L 1 El sueño de la razón

M 3 El sueño de la razón

L 6 *No hay clase*

M 8 Repaso y debate

L 8 El sueño de la razón

M 10 Power Point 4 (if needed) y Debate

L 13 La Regenta

M 15 La Regenta

M 22 Power Point 1

---

•